



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad
de Costa Rica
ISSN: 0377-628X
ISSN: 2215-2628
filyling@gmail.com
Universidad de Costa Rica
Costa Rica

LA EMBAJADA EN LA ÉPICA: DISCURSO DE ODISEO (ILÍADA IX) Y DISCURSO DE K????A (MAH?BH?RATA V)

Morales Harley, Roberto

LA EMBAJADA EN LA ÉPICA: DISCURSO DE ODISEO (ILÍADA IX) Y DISCURSO DE K????A (MAH?BH?RATA V)

Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, vol. 45, núm. 1, 2019

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33267714004>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional.

LA EMBAJADA EN LA ÉPICA: DISCURSO DE ODISEO (ILÍADA IX) Y DISCURSO DE Kṛṣṇa (MAHABHARATA V)

THE EMBASSY IN EPIC POETRY: ODYSSEUS'S SPEECH (ILIAD IX) AND KṚṢṆA'S SPEECH (MAHABHARATA V)

Roberto Morales Harley
Universidad de Costa Rica, Costa Rica
roberto.moralesharley@gmail.com

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33267714004>

Recepción: 17 Noviembre 2017
Aprobación: 19 Marzo 2018

RESUMEN:

El artículo ofrece una comparación entre dos discursos de embajada: Odiseo, en la épica griega (Il. IX, 225-306); y Kṛṣṇa, en la épica sánscrita (MBh. V, 122.6-122.61). Para cada uno, se contextualiza la práctica histórica de la embajada en su respectiva tradición sobre diplomacia y hospitalidad, se analiza la argumentación sobre la base de los valores culturales y se contrasta la ideología sobre la guerra y la paz. Se sigue la propuesta metodológica de Lo Cascio (1998) sobre 'gramática de la argumentación'. Se presentan estas conclusiones: ambos discursos se apegan a la práctica diplomática; ambos se fundamentan en valores propios de la cultura en que se inscriben, pero no logran convencer al destinatario por una diferencia en cuanto a la jerarquía; y, mientras que en la Ilíada se idealiza la guerra, en el Mahābhārata se hace otro tanto con la paz.

PALABRAS CLAVE: Ilíada, Mahābhārata, discurso de embajada, argumentación, épica.

ABSTRACT:

The paper offers a comparison between two embassy speeches: Odysseus, in the Greek Epics (Il. IX, 225-306); and Kṛṣṇa, in the Sanskrit Epics (MBh. V. 122.6-122.61). For each one, the embassy as a historical practice is contextualized in its respective tradition of diplomacy and hospitality, the argumentation is analyzed based on the cultural values, and the ideology regarding war and peace is contrasted. Lo Cascio's (1998) methodological proposal on the 'Grammar of Argumentation' is followed. These conclusions are drawn: both speeches follow the diplomatic practice; both are based in values that are typical of the culture in which they are inscribed, but fail to convince their addressee due to a difference regarding the hierarchy; and, while in the Iliad war is idealized, in the Mahābhārata so is peace.

KEYWORDS: Iliad, Mahābhārata, embassy speech, argumentation, epic poetry.

1. INTRODUCCIÓN

El canto IX de la Ilíada, tradicionalmente identificado como ??????? (embajada), cuenta con un paralelo en el libro V del Mahābhārata, denominado Udyogaparvan (libro de udyoga). La raíz yuj con el prefijo ud significa, en la épica, 'acercarse, sobrellevar, prepararse, esforzarse, estar activo' (Monier-Williams, 2008, p. 191). Así, el término *udyoga*, entendido como 'esfuerzo, perseverancia, empeño extenuante y continuo, preparación activa', corresponde a 'la acción de emprender algo' (Monier-Williams, 2008, p. 191). En el *Mahābhārata*, el *Udyogaparvan* es, a la vez, un esfuerzo extenuante y continuo por la paz y una preparación activa para la guerra. Entre la guerra y la paz, la acción que se emprende consiste, precisamente, en el envío de embajadas. El título sánscrito, en tanto comporta todos estos sentidos, es bastante ambiguo.

Van Buitenen (1978) traduce *Udyogaparvan* como 'The Book of the Effort' (El libro del esfuerzo). Dicho esfuerzo podría, según la interpretación, pensarse tanto orientado a la paz como en procura de la guerra, si bien, etimológicamente, la segunda opción es más viable que la primera.

[...] en sánscrito udyoga puede entenderse a la vez como un esfuerzo por la paz 'así lo interpreta el *Libro de Contenidos* en el *Libro del Comienzo* [i. e. libro I del *Mahābhārata*] y como un esfuerzo por la guerra. A este último sentido apunta la etimología de la palabra: 'la acción de uncir' los caballos, los carros y los elefantes del ejército en preparación para atacar; también simplemente yoga, 'la acción de uncir' (Van Buitenen, 1978, p. 133; traducción del autor)

Por su parte, Garbutt (2008b), con base en la mencionada etimología, lo traduce como 'Preparations for War' (Preparaciones para la guerra). Sin embargo, señala que 'el término udyoga es más neutro y puede también referirse a las aperturas pacíficas del libro: las embajadas' (Garbutt, 2008b, p. xxvii; traducción del autor). La clave para lograr una aproximación más exacta del concepto está en contextualizarlo en el relato: la guerra del *Mahābhārata*, con una dimensión cósmica, debe tener lugar para posibilitar el ciclo de *dharma* (orden) y *adharma* (desorden) que representan las yugas (edades) en el Hinduismo. En la medida en que el esfuerzo por la paz está destinado al fracaso, implica la preparación para la guerra.

Un primer aspecto de la comparación entre la embajada en la épica griega y la sánscrita atañe a las intenciones: en la *Iliada*, se busca persuadir al guerrero de ir a la guerra, pues su ausencia podría resultar en el triunfo de los troyanos y la destrucción de los griegos; en el *Mahābhārata*, se procura disuadir al guerrero de ir a la guerra, dado que su participación podría, pese a la inminente victoria de los Pandavas sobre los Kauravas, significar la perdición para todos los Bhāratas.

En la *Iliada* (embajada), el rol de *embaixador* corresponde a Odiseo, Fénix y Áyax, cada uno de los cuales pronuncia un discurso ante Aquiles. No obstante, la presencia de varias formas verbales en dual ha llevado a una extensa disputa en torno a la cantidad original de embajadores (cf. para el 'problema de los duales' en el canto IX, Griffin, 2004, pp. 51-53).

En el *Udyogaparvan* (libro de las embajadas), el papel de *embaixador* es asumido por cuatro personajes en sendas embajadas. La primera (V, 1-21), de los Pandavas a los Kauravas, la emprende el brahmán de Drupada. Su conducta irreprochable le confiere credibilidad a un mensaje que recalca el maltrato de Duryodhana y los suyos. La segunda (V, 22-32), de los Kauravas a los Pandavas, corresponde al sáta Sañjaya. La palabra sáta reúne las características del *embaixador* (aedo) y el *embaixador* (auriga), a partir de un significado originario que habría sido el de 'compañero del rey' (Pathak, 2006, p. 134). En este caso, es la cercanía con la familia lo que favorece su intervención. Su mensaje: un llamado a evitar una guerra familiar.

La tercera (V, 72-139) es la de *Kṛṣṇa, avatār* (descenso) del dios Viṣṇu. Voluntariamente, este personaje elige interceder en favor de los Pandavas, por medio de un extenso discurso que recurre a todas las técnicas de la diplomacia india. Esta embajada se caracteriza por la presencia de *upākhyānas* (historias explicativas), esto es, mitos cuyo propósito es ejemplificar modos de conducta: Mātali (el inferior que se enfrenta a un superior siempre pierde), Gṛhava (la obstinación siempre trae consecuencias negativas), Yayāti (el orgulloso siempre es puesto en su lugar), Vidura (la madre quiere siempre el bienestar de su hijo). El procedimiento es similar al de la embajada a Aquiles, donde Fénix recurre a tres *embaixadores* (ejemplos míticos): su historia personal, la analogía las Súplicas y el exemplum de Meleagro. La última embajada (V, 160-164) es la del *kaitavya Ulka*. La voz *kaitavya* significa 'hijo de apostador', lo que le confiere una condición muy inferior a la de sus predecesores.

En el trabajo, se propone una lectura comparativa del discurso de Odiseo y el discurso de *Kṛṣṇa*, con el propósito de contrastar (1) las costumbres de diplomacia y hospitalidad, (2) los modos de argumentación y los valores propios de cada cultura, y (3) la postura ante el tema de la guerra. Así, se plantea una aproximación a la embajada como tema épico en el marco indoeuropeo.

2. DIPLOMACIA Y HOSPITALIDAD

La embajada fue una práctica histórica común tanto en Grecia como India. Para el ámbito griego, Mosley (1965) recupera, a partir de las fuentes historiográficas, las embajadas anteriores al 338 a.C. y las clasifica según la cantidad de embajadores. En delegaciones atenienses, hay ejemplos de embajadas de 3, de 5 y de 10 miembros. La gran mayoría (14 de 26) estuvo conformada por tres integrantes. A su vez, en delegaciones espartanas, todas (9 de 9) se adhieren a este patrón. Por consiguiente, el número tres en la *Iliada* (embajada) no resulta para nada extraño.

Si la embajada fue habitual, también lo fue el ?????????? ????? (discurso de embajada). Con la influencia progresiva de la retórica en la historiografía, este incluso llegó a establecerse como una especie de discurso, perteneciente al género deliberativo. De acuerdo con Navarro (2000, pp. 83-84), tres son los tipos de discurso deliberativo más frecuentes en textos historiográficos: ?????????? (discurso de asamblea), ?????????? ????? (discurso de embajada) y ?????????? (exhortación).

En el canto IX, hay tres ejemplos de ?????????? ????? (discurso de embajada): Odiseo, el de la oficialidad; Fénix, el del padre; y Áyax, el del compañero. Cada uno de ellos viene seguido de una respuesta de Aquiles, quien sucesivamente va cediendo en su postura inicial: se irá, decidirá si se va, se quedará y esperará a que el fuego alcance las naves. El discurso de Odiseo transmite casi textualmente las palabras de Agamenón, con la significativa ausencia de la amenaza final (IX, 158-161).

Para el mundo indio, Kalyanov (1979) remite al Arthśāstra, texto de política cuyo objeto de estudio es artha (lo que se gana y se pierde). Parte importante de este tratado de política es la diplomacia india. Según el Arthśāstra (I.16), hay tres tipos de dśtas (embajadores): śśsanahara (mensajero), que solo lleva el mensaje; parimitśrtha (enviado autorizado), que puede modificar el discurso; y nisśśśrtha, (embajador plenipotenciario), que tiene total autoridad. Además, el texto (II.10) menciona cuatro upśśyas (tácticas diplomáticas): śśśman (negociación), dśśna (soborno), bheda (discordia) y daśśśa (ataque). Estas se emplean en los discursos de embajada. En el libro V, todas las embajadas son oficiales, dado que los embajadores son recibidos y escuchados públicamente (Van Buitenen, 1978, p. 134). El sacerdote de Drupada y Ulśśka son embajadores mensajeros; Śśñajaya, un enviado autorizado; y Kśśśa, el único embajador plenipotenciario (Van Buitenen, 1978, p. 136). Con respecto a las tácticas diplomáticas, el mismo Kśśśa, en un comentario a su discurso (V, 150), afirma haberse apegado a la preceptiva. En un primer discurso (V, 95), dirigido a Dhśśtarśśśra, intenta las negociaciones pacíficas; en una nueva tentativa (V, 124), destinada a Duryodhana, prueba con las tres opciones restantes: soborno, discordia y ataque.

En la embajada de Kśśśa, hay seis discursos. El de Kśśśa es, como el de Odiseo, el discurso oficial. Los del abuelo Bhśśśma, el maestro Drośśa, el consejero Vidura y el rey Dhśśtarśśśra son, como los de Fénix y Áyax, tentativas desde otra óptica, con la diferencia de que en la épica india los otros personajes que hablan no venían como parte de la embajada. Finalmente, la respuesta de Duryodhana es, como las tres respuestas de Aquiles, una negativa a la petición de la embajada. En ambos casos, esta conlleva la destrucción.

Un componente esencial de la diplomacia es la hospitalidad. La ????? (hospitalidad) en la épica griega está bien codificada. De acuerdo con Hoces (1987), el ritual consta de ocho etapas: llegada del extranjero al palacio y petición de asilo en súplica; se introduce al huésped en casa con deferencia y respeto; se le proporciona baño, ungüentos y ropa limpia; instalado en el lugar principal del ????? (salón), el ????? (anfitrión) le sirve la comida hospitalaria; después de comer, al huésped se le pregunta quién es, y acerca de su origen, sus propósitos y el destino de su viaje; los anfitriones pueden realizar recitados poéticos durante la comida, juegos en honor del huésped; el ????? (anfitrión) puede obligar al ????? (huésped) a que se quede allí durante mucho tiempo; cuando va a partir el huésped, se le entregan los dones hospitalarios. Patroclo, siguiendo la indicación de Aquiles, es el encargado de recibir a los embajadores.

En la India, la atithitva (hospitalidad), esto es, el trato apropiado hacia un atithi (huésped) depende, por un lado, de la condición del visitante; por otro, del deber de quien lo acoge. Por ejemplo, un kśśatriya (guerrero), quien pertenece a la segunda jśśti (nacimiento), debe honrar a un brahmán (sacerdote), que se ubica en la primera, puesto que ese es su dharma (deber) (cf. Dhingra, 1976, p. 95, quien lo traduce como 'ley psico-socio-cósmica?'). Por estas razones, Kśśśa es recibido con suma reverencia y el intento de apresarlo constituye un irrespeto.

3. ARGUMENTACIÓN Y VALORES

La embajada, como práctica común en el contexto bélico, parece haber encontrado una expresión literaria tanto en la épica griega como en la épica india. En ambos casos, el discurso de embajada ofrece una argumentación fundamentada en una serie de conceptos que constituyen valores dentro del sistema de creencias. En la épica griega, el héroe se define en términos de excelencia; en la sánscrita, el vará (héroe) lo hace a partir de dharma. Por esta razón un análisis de los discursos de embajada orientado a los valores ayuda, no solo a contextualizar la argumentación en su marco cultural propio, sino también a comprender la noción de heroicidad que cada tradición moldea en un contexto de guerra.

Larrañaga (1991-92) enumera las características de la adaptación perfecta. Es armonía, física y espiritual, así como excelencia (fuera de los límites) humana. Constituye una mezcla de herencia y esfuerzo, como se sigue de la máxima (ser primus inter pares). Se fundamenta a partir de la competición y se basa en honor y botín. Gloria es su punto de partida y su punto de llegada. Depende de opinión, en su doble forma de elogio y reprobación. A todas estas cualidades humanas, es preciso aún añadirle la ayuda de los dioses y la aceptación de destino. La adaptación perfecta es una meta que se intenta, sin éxito, llegar a alcanzar. Es la esencia del ser humano, quien aspira a ella por amor propio. Su perfección solo es asequible con la muerte. En el discurso de Odiseo, tres son los conceptos sobre los cuales se fundamenta la argumentación: valor, honor y gloria. Valor, cualidad esencial al héroe en tanto varón, aparece en su manifestación física (IX, 231) como fuerza. Honor es aludido mediante una forma verbal (IX, 302) de venerar. Y gloria, la gloria a largo plazo, conferida en última instancia por el poema épico, es sustituida por gloria.

Esta última se refiere a la gloria inmediata que resulta del combate.

Gloria es el vocablo que más se relaciona con la dinámica de la guerra, con el combate en vivo, que implica la intervención activa del guerrero como factor promotor de éxito y de una gloria inmediata (De Sousa e Silva, 2005, p. 25; traducción del autor)

La intervención va, por tanto, dirigida a la acción guerrera, la cual depende de la fuerza del héroe y resulta en su honor y gloria. Las citas griegas proceden de la edición de Monro y Allen (1920) y las traducciones al español son obra del autor del trabajo. Odiseo ofrece tres opiniones sucesivas: 1) ¿tú mismo después sentirás pena? (IX, 249; ¿tú mismo después sentirás pena?); 2) ¿Agamenón, cesando en tu cólera, te ofrece regalos dignos? (IX, 260-261; ¿Agamenón, cesando en tu cólera, te ofrece regalos dignos?) y 3) ¿en efecto, sin duda entre ellos podrías llevarte muy gran gloria, pues ahora podrías matar a Héctor? (IX, 303-304; ¿en efecto, sin duda entre ellos podrías llevarte muy gran gloria, pues ahora podrías matar a Héctor?). Individualmente, las ideas podrían ser motivo suficiente para que Aquiles quisiera pelear: no se arrepentiría, obtendría recompensas y ganaría renombre.

Cada una de estas opiniones se fundamenta en una figura de autoridad: respectivamente, Peleo, padre, cuyas supuestas palabras se incluyen como un discurso dentro del discurso; Agamenón, soberano de hombres, quien ha encargado transmitir la enumeración de bienes que ofrece; y Odiseo, embajador, el cual, en una correctio, le plantea, que si no quiere hacerlo por el soberano, que se reincorpore a la lucha por el resto de los griegos o por su propio beneficio.

También, cada una versa sobre un asunto de interés para el destinatario: respectivamente, pena, tema consustancial a Aquiles (cf. para la etimología de Aquiles, Nagy, 1999); gloria, tema principal de la Ilíada (cf. para la diferencia entre gloria y honor, Montes, 2007); y guerra, centro de interés en una guerra entre héroes. El último tema es el de mayor importancia, tanto por representar la opinión de Odiseo, como por respaldarse en la ideología griega.

La intervención cumple con la estructura básica de una argumentación (Lo Cascio, 1998): una opinión (sin duda entre ellos podrías llevarte muy gran gloria) y una justificación, compuesta por el argumento (pues ahora

podrías matar a Héctor) y la regla general sobreentendida (*matar a un héroe confiere gloria). Además, emplea un indicador de fuerza para introducir la causa: ??? (pues). Y dos calificadores: ?? ????? (podrías llevarte) y ?? ????? (podrías matar). El optativo con la partícula conforma el llamado ?potencial de cortesía? (Berenguer, 2002, p. 210), lo que indica un nivel de respeto alto hacia el destinatario.

Esta propuesta es preciso dimensionarla no solo en términos del beneficio de la colectividad, sino también del individuo que forma parte de ella. Con el retorno de Aquiles a la batalla todos ganan: los griegos podrían derrotar a los troyanos y, así, cumplir con su propósito como ejército (i. e. ????, ?victoria?); Aquiles podría matar a Héctor y, así, alcanzar su meta como héroe (i. e. ?????, ?excelencia?). La ????? homérica es paradójica, puesto que consiste en una perfección imperfecta, en el sentido de que no está acabada, al menos, hasta la muerte. Las únicas formas de lograr la gloria son morir (sc. a manos de un héroe) o matar (sc. a un héroe). La paradoja se extiende al tomar en consideración el concepto de ????? ?????? (gloria imperecedera). Según este, los únicos caminos hacia la inmortalidad son, igualmente, morir o matar.

Con una argumentación bien estructurada, con un tratamiento apegado a las reglas de cortesía y con una disposición propia de los tratados de retórica, ¿por qué el discurso de embajada no es exitoso? La respuesta es preciso buscarla en el sistema de creencias: esta argumentación, basada en la ????? y en el honor y la gloria que de ella se siguen, pierde validez al verse cuestionada la ideología. En su respuesta, Aquiles no pondrá en duda la gloria que obtendría en caso de matar a Héctor, sino su utilidad. Sus palabras constituyen una argumentación alternativa. Desde su propia jerarquía de valores, Aquiles rechaza ????? (que implica ??????, ?muerte?), en favor de ??? (vida).

En la épica sánscrita, dharma ocupa un papel de similar relevancia al de ????? en la épica griega. En el Hinduismo, se contabilizan cuatro fines de la vida: artha, lo material, el provecho; k?ma, el amor, el disfrute; dharma, el deber, la ley, el orden. Los tres primeros corresponden a las ?filosofías del tiempo? (Zimmer, 1965), en contraposición a las ?filosofías de la eternidad?, como el Budismo, el Jainismo, el Brahmanismo. El cuarto y último fin es mok?a, la liberación de sa?s?ra (ciclo de las reencarnaciones), la unión absoluta de ?tman (alma individual) con brahman (alma universal).

El dharma es el fundamento ideológico del Hinduismo. Por un lado, representa una obligación moral: cumplir con satyam (verdad) y sat (bien). Por otro, una obligación social: cumplir con el deber de las j?tis (brahmán, el sacerdote; k?atriya, el guerrero; vai?ya, el agricultor y el comerciante; ??dra, el esclavo) y de las ?? ramas (antev?sin, el discípulo; g?hashta, el dueño de casa; vanaprastha, la partida al bosque; bhik?u, el santo mendigo errante). Finalmente, en su vertiente individual, se le denomina svadharma (dharma propio). El dharma hindú es heredero del ?ta védico. Es un ?orden cósmico? (Tola y Dragonetti, 2008, p. 99), relacionado en primera instancia con la regularidad, como se sigue de la etimología de ??????. Posee una dimensión natural y una ritual: el sánscrito ?ta es cognado con el latín r?tus (rito).

El discurso de K????a se centra en dos pares de conceptos: linaje/familia y medio de conocimiento/palabra bienintencionada. El primer par apela a dharma. Kula (linaje) y ku?umba (familia) son unidades menores dentro de la casta, las cuales constituyen la base de la estructura social (Basham, 1966, pp. 30-31). El héroe épico debe elegir entre dos destinos: el ??? griego podría morir joven, con ????? (gloria) y sin ?????? (regreso), o morir viejo, en la situación inversa; el v?ra indio (Garbutt, 2008a, p. xvi) podría morir joven en batalla y alcanzar svargam (cielo), o vivir una larga vida de dharma, ahi?s? (no violencia) y day? (compasión). Linaje y familia constituyen el componente social, frente al individual del héroe. Esta dicotomía afecta a todas las personas.

En la vida ordinaria el individuo tiene que ser miembro de una casta y de una familia. Si obedece a su rey, a los jefes de su casta, y al padre o jefe de su familia, puede pasar la vida desarrollando sus capacidades espiritual, material y sensualmente. Si reniega de su casta y de su familia se convierte en un paria, un desterrado, sin hogar, sin amigos y sin parientes, totalmente aislado; ya no puede tener por compañeros sino miembros del populacho más envilecido. Pero los tres objetivos de la vida son en sí mismos sólo medios que conducen a

un cierto fin, la salvación, y la salvación no concierne a las clases, a las castas o a las familias, sino al individuo (Basham, 1966, p. 34)

Las citas en sánscrito corresponden a la edición de Garbutt (2008a y 2008b) y las traducciones al español son del autor del trabajo. La opinión 1) ¿naciste en un linaje noble y debes hacer lo correcto? (V, 124.9; kule j?ta? s?dhv etat kartum arhasi) enfatiza la idea del deber por medio de una fórmula de cortesía: la segunda persona de ARH con infinitivo (Gonda, 1982, p. 84). Posteriormente, la opinión 2) ¿atente, amigo, al consejo de tu padre y de tu madre? (V, 124.19; ti??ha, t?ta, pitu? ??stre m?tu? ca) retoma el tratamiento cortés: el vocativo t?ta se usa con el sentido de ¿querido?, para dirigirse a los ancianos, los superiores, los niños o los discípulos (Macdonell, 1965, p. 108).

El segundo par, medio de conocimiento/palabra bienintencionada, apela a bhakti (devoción). Tiene un componente racional: el intelecto. En Ny?ya (lógica), hay cuatro pram??as (medios de conocimiento certero; cf. Basham, 1956, p. 501): pratyak?a (percepción), anum?na (inferencia), upam?na (comparación) y ?abda (palabra). En el discurso, se opta por comparaciones por medio de la figura retórica llamada upam? (símil): ¿al hombre que, habiendo escuchado, no acepta el consejo bienintencionado, la consecuencia finalmente lo quema, como si hubiera consumido ki?p?ka? (V, 124.22; ?rutv? ya? su|h?d?? ??stra? martyo na pratipadyate, / vip?k?ânte dahaty ena?, ki?p?kam iva bhak?itam); ¿dicen que dharma es el medio de los tres fines, señor del pueblo; en efecto, el que desea obtenerlos así crece rápido como el fuego en la maleza? (V, 124.38; lipyam? no hi ten? ??u kak?e ?gnir iva vardhate); ¿en efecto, rey, aquel se corta a sí mismo, como a un bosque con un hacha, quien actúa incorrectamente sobre los que actúan correctamente? (V, 124.40; ?tm?na? tak?ati hy e?a, vana? para?un? yath?, / ya? samyag vartam?ne?u mithy?, r?jan, pravartate).

Pero cuenta también con una vertiente devocional: la amistad. El discurso es calificado como suh?d?? vaca? (palabra bienintencionada). Así, la opinión 3) ¿observa este medio de conocimiento certero? (V, 124.43; pram??a? pa?ya) se complementa con la opinión 4) ¿habiendo aceptado la palabra bienintencionada? (V, 124.62; k?tv? ca su|h?d?? vaca?). La voz suh?d es polisémica, si bien se enmarca en el léxico de la amistad.

suh?d, literalmente ¿de buen corazón?, ¿alguien con buen corazón?, es un término cuyos principales usos implican una pluralidad de amigos, y podría, sugiero, traducirse mejor como ¿admirador? con toda la ambigüedad que el término sugiere (Hiltebeitel, 2010, p. 98; traducción del autor)

Si escuchara al embajador, Duryodhana, respetando dharma (el deber hacia su linaje y su familia), obtendría artha (el beneficio personal) y k?ma (el disfrute personal). Para hacerle caso, solo debe seguir bhakti (devoción), como m?rga (camino) que conduce a mok?a (liberación). Por el contrario, si no lo escuchara, sería moha? (error), un yerro lógico. En Ny?ya (lógica), este consiste en confundir upam?na (el objeto con el que se compara) con upameya (el objeto que se compara) (cf. Apte, 1958, p. 1268). Difiere, pues de ??? (ceguera), término presente en la embajada a Aquiles.

La intervención de K??a también cumple con la estructura básica de una argumentación. Las acciones de Duryodhana han estado basadas en manyu? (cólera), al igual que las de Aquiles, cuando deberían, más bien, depender de pram??a (medio certero de conocimiento). Hay una opinión (te es mejor unirte a los P??? avas que a un malvado) y una justificación, compuesta por un argumento (pues, congraciándote con ellos, tú obtendrás todos tus deseos) y una regla general sobreentendida (*obtener lo deseado es lo mejor). No faltan tampoco ejemplos de calificador: av?psyasi (obtendrás); ni de indicador de fuerza: hi (pues).

Curiosamente, este discurso, sin fallos en la argumentación, la retórica o la cortesía, resulta, asimismo, insuficiente para alterar el orden de los acontecimientos en la epopeya. Así como Aquiles cuestiona el sentido de ????? (excelencia), debido a ??????? (muerte), del mismo modo, Duryodhana pone en entredicho el sentido de bhakti (devoción), como vía hacia mok?a (liberación). Duryodhana, en una argumentación alternativa, opta por el dharma del k?atriya: ¿que yázcamos nosotros en el combate tendidos en un lecho de flechas? (V, 127.16; yac chay?mahisagr?me ?ara|talpa|gat? vayam). La meta última, en esta jerarquía de valores, es svargam (cielo), el cual, desde la perspectiva de la bhakti hindú de Vi??u, no es sino una etapa más en el ciclo de reencarnaciones.

4. GUERRA Y PAZ

La *Ilíada* es un 'poema de la guerra' (Vidal-Naquet, 2002, p. 50): 'guerra' sobrepasa, por mucho, a 'paz'; y 'muerte' hace otro tanto con 'vida'. La muerte, como tema consustancial a la épica guerrera y como parte indisoluble del ideal heroico, alcanza su ápice en la noción de 'bella muerte'. Esta se consigue muriendo en medio de la acción guerrera, durante la flor de la juventud y a manos de un héroe de igual o mayor valía (Vidal-Naquet, 2002, p. 51). El personaje de Aquiles pone en entredicho, en *Ilíada* IX (también en *Odisea* XI), todo este sistema de creencias al cambiar la jerarquía: la vida es más importante que la muerte. De esta forma, en el modelo binario de morir o matar, vivir se ofrece como una tercera vía.

A su vez, el Mahābhārata idealiza 'paz', mientras que se opone a yuddha (guerra). Kalyanov (1979, p. 308; traducción del autor) escribe: 'El Mahābhārata se dedica por completo a la sustanciación de la idea de lograr el objetivo por medios pacíficos, mientras que la guerra es considerada una alternativa indeseable'. Sin embargo, en este caso es el mensajero, y no el destinatario, quien brinda la tercera opción: más allá de jīva (vida) y mṛtyu (muerte), está mokṣa (liberación).

5. CONCLUSIONES

1. La embajada de la *Ilíada* se aviene a la práctica diplomática griega, según lo atestiguan las fuentes historiográficas, tanto por la cantidad de embajadores como por el empleo de discursos de embajada. Igualmente, las embajadas en el Mahābhārata, particularmente la de Kṛṣṇa, coinciden con la preceptiva diplomática del Arthśāstra, no solo en la tipología de los embajadores, sino también en las tácticas diplomáticas. En ambos casos, la diplomacia se rige por las convenciones sociales dictadas por la hospitalidad en cada cultura.
2. El discurso de Odiseo se fundamenta en valores propios de la cultura heroica griega (valor, honor, gloria), por medio de los cuales dispone una argumentación retórica y pragmáticamente adecuada. Asimismo, el discurso de Kṛṣṇa parte de valores pertenecientes al pensamiento indio (linaje, familia, conocimiento, amistad), gracias a los cuales se consigue una argumentación apropiada en términos de lógica y pragmática. El fracaso de ambos embajadores se debe, no a problemas en su argumentación, sino a diferencias en la jerarquía de valores entre embajador y destinatario: Aquiles prefiere la vida a la gloria; Duryodhana, el cielo a la paz.
3. La guerra se enfoca desde puntos de vista divergentes en estos textos épicos: en la *Ilíada*, la guerra se idealiza, en tanto espacio que posibilita la muerte física y la consecuente inmortalidad literaria; en el Mahābhārata, la paz se idealiza, dado que la guerra resultaría en la destrucción tanto de los vencedores como de los vencidos. Si en el texto griego la guerra entre pueblos conlleva el beneficio individual del héroe, en el texto indio el enfrentamiento entre primos conduce al perjuicio colectivo. Dicha dimensión cósmica de la heroicidad está ausente en Homero.

BIBLIOGRAFÍA

- Apte, V. (1958). *The Practical Sanskrit English Dictionary*. Poona: Prasad Prakashan.
- Basham, A. (1956). *The Wonder that Was India*. London: Sidgwick and Jackson.
- Basham, A. (1966). La vida social de la India antigua. *Estudios Orientales*, 1 (2), 24-36.
- Berenguer, J. (2002). *Gramática griega*. Barcelona: Bosch.
- Dhingra, G. (1976). *Juego cósmico*. Caracas: Monte Ávila.

- De Sousa e Silva, M. F. (2005). *Ilíada, um terreno de glória. Minerva: Revista de Filología Clásica*, 17, 25-38.
- Garbutt, K. (2008a). *Mahabharata. Book Five. Preparations for War. Volume One*. New York: Clay Sanskrit Library.
- Garbutt, K. (2008b). *Mahabharata. Book Five. Preparations for War. Volume Two*. New York: Clay Sanskrit Library.
- Gonda, J. (1982). *Gramática elemental de la lengua sánscrita*. México: El Colegio de México.
- Griffin, J. (2004). *Homer. Iliad IX*. Oxford: Clarendon Press.
- Hiltebeitel, A. (2010). Mapping Bhakti through Friendship in the Sanskrit Epics. En: Pollock (Ed.) *Epic and Argument in Sanskrit Literary History*. (pp. 91-116). New Delhi: Manohar.
- Hoces, A. (1987). La hospitalidad en Homero. *Gerión*, 5, 43-56.
- Kalyanov, V. (1979). On Kṛṣṇa's Diplomats in the Mahābhārata. *Indologica Taurinensia*, 7, 299-308.
- Larrañaga, H. (1991-92). Aquiles, héroe de héroes. *Revista de Estudios Clásicos*, 22, 65-107.
- Lo Cascio, V. (1998). *Gramática de la argumentación*. Madrid: Alianza.
- MacDonell, A. (1965). *A Practical Sanskrit Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Monier-Willimas, M. (2008). *Sanskrit-English Dictionary*. New Delhi: Munshiram Manoharlal.
- Monro, D. y Allen, T. (Eds.). (1920). *Homeri opera, Tomus I. Oxonii: Typographeo Clarendoniano*.
- Montes, M. (2007). Formas de deconstrucción social en la Ilíada: el enfado y la ira. *CFC: Estudios Griegos e Indoeuropeos*, 17, 77-96.
- Mosley, D. (1965). The Size of Embassies in Ancient Greek Diplomacy. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 96, 255-266.
- Nagy, G. (1999). *The Best of the Achaeans*. Maryland: The Johns Hopkins University Press.
- Navarro, F. (2000). La Retórica del discurso: La Cohortatio. Tradición clásica y pervivencia. *Cuadernos de Filología Clásica*, 19, 79-124.
- Pathak, S. (2006). Why Do Displaced Kings Become Poets in the Sanskrit Epics? Modeling Dharma in the Affirmative R̥m̐ya?ā and the Interrogative Mahābhārata. *International Journal of Hindu Studies*, 10 (2), 127-149.
- Tola, F. y Dragonetti, C. (2008). *Filosofía de la India*. Barcelona: Kairós.
- Van Buitenen, J. (Trad.). (1978). *The Mahābhārata. 4. The Book of Virāṭa. 5. The Book of the Effort*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Vidal-Naquet, P. (2002). *El mundo de Homero*. Barcelona: Península.
- Zimmer, H. (1965). *Filosofías de la India*. Buenos Aires: EUDEBA.